

УДК 81'42

ББК 81.2

Т.Ю. Мкртчян**БЫТОВОЙ ДИАЛОГ
С ПОЗИЦИЙ КОНТАКТО-
УСТАНОВЛИВАЮЩЕЙ
ИЛЛОКУЦИИ
ВЕЖЛИВОСТИ**

Статья посвящена исследованию бытового диалога в аспекте прагмалингвистики, а в частности обращена к проблеме изучения речевого поведения коммуникантов в бытовом диалоге. Описываются особенности бытового диалога как формы межличностного общения, рассматривается понятие вежливости как разновидности речевого поведения и составляются фрагменты речевых портретов участников бытового диалога по контактоустанавливающей иллокуции вежливости. Материалом проведенного исследования послужили высказывания двух главных героев романа Артура Конан Дойла «Записки о Шерлоке Холмсе» — Шерлока Холмса и Доктора Уотсона.

Ключевые слова: бытовой диалог, контактоустанавливающая иллокуция, вежливость, максимы вежливости, тактики, актуализаторы/маркеры/речевые сигналы, речевое поведение.

Мкртчян Тамара Юрьевна — канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики Южного федерального университета

E-mail: tamara1@ctsnet.ru

© Т.Ю. Мкртчян, 2008 г.

Данная статья посвящена исследованию бытового диалога в аспекте прагмалингвистики, а в частности — речевого поведения коммуникантов в бытовом диалоге. В нашей статье мы опишем особенности бытового диалога как формы межличностного общения, рассмотрим понятие вежливости как разновидности речевого поведения и составим фрагменты речевых портретов участников бытового диалога по контактоустанавливающей иллокуции вежливости.

I. Обратимся к понятию бытового диалога. Бытовой диалог предусматривает повседневное неофициальное общение двух коммуникантов — говорящего (адресанта или отправителя текста, или автора текста) и слушающего (адресата или получателя текста). Исследованием бытового диалога занимались многие отечественные лингвисты (В.Д. Девкин; Л.М. Михайлов; И.П. Святогор; Л.П. Якубинский).

В начале 1970-х гг. группой американских социологов было основано направление, называемое анализом бытового диалога. Одной из ключевых работ, положивших начало анализу бытового диалога как четко очерченному направлению, стала статья Дж. Сакса, Э. Шеглоффа и Г. Джефферсона *Простейшая систематика чередования реплик в разговоре* (1974). Изначально разработанный социологами анализ бытового диалога приобрел популярность среди лингвистов [www.krugosvet.ru].

В работах по анализу бытового диалога уделено внимание ряду вопросов, которые были мало исследованы лингвистами. В первую очередь, это — правила чередования реплик в диалоге, или правила перехода «права говорить» от одного собеседника к другому. Другое явление, которому было уделено большое внимание, — смежные пары (*adjacency pairs*), т.е. типовые последовательности реплик, например вопрос — ответ, приветствие — приветствие, приглашение — принятие приглашения и т.д. Внутри смежной пары может вкладываться другая смежная пара.

Еще одно явление, подробно исследованное в работах по анализу бытового диалога, — поправки, или уточнения (*repairs*), т.е. реплики, которые корректируют сказанное ранее данным говорящим или его собеседником. Также в анализе бытового диалога значительное внимание уделяется глобальной организации (макроструктуре) диалога, невербальным и невербальным действиям (ритму, смеху, жестам, фиксации взгляда на собеседнике).

Ряд ученых, в первую очередь американский лингвист С. Томпсон и ее ученики, попытались применить методы анализа бытового диалога в собственно лингвистических исследованиях. В этих работах исследовались в дискурсивной перспективе такие традиционные проблемы английской грамматики, как свойства прилагательного, зависимые предикации, предикатные имена. В книге С. Форд *Грамматика во взаимодействии* (1993) исследуются принципы употребления обстоятельственных придаточных — в первую очередь временных, условных и причинных — в разговоре [www.krugosvet.ru].

В настоящее время бытовому диалогу также уделяется значительное внимание. Под бытовым диалогом мыслится жанр с характерными общими особенностями, обусловленными разговорным стилем: спонтанность, непринужденность, эллиптичность высказывания. Бытовой диалог предусматривает повседневное неофициальное общение двух коммуникантов — говорящего (адресанта или отправителя текста, или автора текста) и слушающего (адресата или получателя текста). Неофициальность или спонтанность служат отличительными особенностями бытового диалога от других диалогических жанров, например судебного диалога, диалога-интервью или дискуссии.

Среди перечисленных выше типичных черт бытового диалога лингвисты подчеркивают эллиптичность, которая является неотъемлемой характеристикой бытового диалога. Диалогическая форма речи обнаруживает специфическую систему семантико-синтаксической организации высказываний [Девкин, 1976, с. 14; Михайлов, 1986, с. 107].

Для бытового диалога характерны:

- незапланированность;
- большое разнообразие обсуждаемых тем (личные, социальные, политические и т.д.) и языковых средств;

- частые отклонения от темы, перескакивание с одной темы на другую;
- отсутствие, как правило, целевых установок и необходимости принятия решения;
- самопрезентация личности;
- разговорный стиль речи [www.pfu.edu.ru].

Таким образом, бытовой диалог — это вид диалога с характерными общими особенностями, обусловленными разговорным стилем.

II. Перейдем к рассмотрению понятия вежливости. С явлением вежливости мы сталкиваемся ежечасно и повсеместно, поскольку вежливость — это залог успешности общения. Вежливость — это умение деликатно, предусмотрительно относиться к окружающим нас людям, умение вести себя в зависимости от сложившейся конкретной обстановки. Вежливость обладает действенной созидательной силой и помогает коммуниканту войти в контакт с собеседником и добиться успеха в речевом общении.

В наиболее общем виде вежливость можно определить как принцип социального взаимодействия, в основе которого лежит уважение к личности партнера. Этот общий принцип распространяется на все виды человеческого взаимодействия — как вербального, так и невербального. Следование принципу вежливости накладывает определенные ограничения на поведение членов общества, которые заключаются в том, чтобы учитывать интересы партнера, считаться с его мнениями, желаниями и чувствами, облегчать по возможности возлагаемые на него задачи. Соблюдение принципа вежливости, в конечном счете, имеет целью добиться максимальной эффективности социального взаимодействия, соблюдения социального равновесия и дружественных отношений.

До настоящего времени вежливость в основном изучалась как этикетная категория, как составная часть науки, изучающей культуру речи [Смирнова, 1996, с. 180]. На сегодня в рамках данной проблематики наиболее изученными в теоретическом плане можно считать лишь некоторые вопросы использования формул речевого этикета в процессе интеркоммуникации [Корзина, 1991; Фирсова, 1991].

В практике речевого общения стратегический принцип вежливости реализуется с помощью различных тактических приемов, которые формулируются в виде постулатов и максим [Brown, Levinson, 1978; Leech, 1983; Jule, 1996]. Это — 1) максима такта; 2) максима щедрости; 3) максима одобрения; 4) максима скромности; 5) максима согласия; 6) максима симпатии/сочувствия [Leech, 1983, с. 131–139].

Максимы вежливости позволяют добиться положительного результата в речевом общении. Следование данным максимами способствует достижению перлокутивного эффекта. Если эти постулаты соблюда-

ются, то реализуются социальное взаимодействие и учет интересов, мнений, желаний, чувств собеседника.

Мы рассматриваем вежливость как разновидность речевого поведения, создающую сферу позитивного взаимодействия партнеров в общении и обеспечивающую благоприятный фон для реализации коммуникативных задач отправителя текста и считаем, что контактоустанавливающая иллокуция вежливого эмотивно-ориентированного речевого поведения отправителя текста реализуется в тексте в трех основных тактиках:

- 1) положительной вежливости,
- 2) отрицательной вежливости,
- 3) нейтральной вежливости [Мкртчян, 2004, с. 128–131].

Положительная вежливость связана с языковым выражением солидарности, стремлением избежать конфликта. Тактика отрицательной вежливости актуализирует грубое и нетактичное обращение к собеседнику. Не во всех высказываниях можно найти речевые формулы, указывающие на положительную или отрицательную вежливость. Такие высказывания мы относим к тактике нейтральной вежливости.

Перейдем к рассмотрению речевых стереотипов, маркирующих тактики контактоустанавливающей речевой иллокуции вежливости и проиллюстрируем их примерами из бытовых диалогов, взятых из романа Артура Конан Дойла «Записки о Шерлоке Холмсе» и его перевода на русский язык.

Начнем с речевых формул, маркирующих тактику положительной вежливости в диалогической речи. К ним относят модально оценочные предикативные структуры типа *I think, I guess* (*думаю, полагаю и др.*), лексические средства типа *kindly, honey, sweetheart, lover* (*дорогая, любимая*), фразы приветствия и прощания, извинения, слова одобрения, инклюзивная форма глагола *let's*, разделительные вопросительные высказывания, модальные глаголы *can/could/will/would* (*не могли бы*), формы сослагательного наклонения, обращения и другие. Приведем несколько примеров.

(1) – *I think, Watson, – he remarked at last, – that of all our cases we have had none more fantastic than this.*

– *Я думаю, Уотсон, – заметил он, наконец, – что в нашей практике не было более опасного и фантастического дела.*

В примере (1) модально-оценочная структура *I think* маркирует тактику положительной вежливости, так как смягчает категоричность утверждения, привносит больший оттенок вежливости, ненавязчивости, такта [Бузаров, 2001, с. 62].

(2) – *You did, Doctor, but none the less you must come round to my view, for otherwise I shall keep on piling fact upon fact on you until your reason breaks down under them and acknowledges me to be right.*

– *И тем не менее, доктор, вам придется признать, что я прав, ибо в противном случае я обрушу на вас такое множество удивительных фактов, что вы будете вынуждены согласиться со мной.*

В примере (2) Шерлок Холмс пытается убедить Уотсона в своем мнении и заставить его поверить в то, что его мнение является единственно верным. Обращение в этом случае в некоторой степени смягчает повелительный тон сказанного. Обращения подчеркивают направленность речи и означают включение получателей текста в личную сферу говорящего. Поэтому обращения соотносятся с вежливым речевым поведением и маркируют тактику положительной вежливости.

(3) – *You will kindly sign that paper, Mr. Sandeford, in the presence of these witnesses.*

– *Будьте любезны, мистер Сэндфорд, подпишите эту бумагу в присутствии вот этих свидетелей.*

Лексическое средство *kindly* снижает категоричность высказывания и привносит в высказывание тактичность и вежливость [Leech 1983, с. 119–127].

(4) – *Would you give me an introduction to your book?*

– *Не могли бы вы представить свою книгу?*

В примере (4) коммуникант, актуализируя в вопросительных высказываниях модальный глагол, осведомляется о желании своего собеседника помочь ему выполнить поручение. С помощью этого речевого маркера вопрос звучит ненавязчиво и тактично.

(5) – *I owe you an apology, – he said, raising his golden pince-nez to his eyes.*

– *Я должен перед вами извиниться, – произнес он, поднося к глазам золотой лорнет.*

Фразы извинения *excuse, forgive, pardon, I'm sorry, I owe you an apology* и другие являются нормативно вежливыми формами при речевом общении в том случае, если отправитель текста ранее проявил свою нетактичность по отношению к получателю текста или думает, что его последующая реплика может поставить собеседника в неловкое положение. Эти речевые стереотипы помогают отправителю текста снова наладить вежливый контакт с получателем текста.

Таким образом, мы рассмотрели некоторые речевые формулы проявления положительной вежливости. Отправитель текста, использующий речевые стереотипы данной тактики в большом количестве, может быть охарактеризован как вежливый и тактичный человек.

Теперь рассмотрим речевые стереотипы, характеризующие тактику отрицательной вежливости. Речевые стереотипы тактики отрицательной вежливости в основном представлены лексическими единицами грубыми и нетактичными по своему смыслу (*hell, goddammit, by George* и т.д.) [Агапова, 2002, с. 138]. В большинстве случаев на данную тактику указывают не столько речевые клише, сколько само высказывание

по своему смыслу отражает нетактичность отправителя текста. В результате переосмысления всего высказывания можно понять, что отправитель текста невежлив по отношению к своему собеседнику и мог бы оформить свой вопрос или комментарий в более тактичной форме.

Высказывания, сигнализирующие об отрицательной вежливости отправителя текста, это высказывания обвинительного, ироничного характера. Они передают возмущение и негодование отправителя текста. Кроме того, к высказываниям, маркирующим отрицательную вежливость, можно отнести прямой вопрос, побуждающий собеседника к немедленной ответной реакции, и специальный вопрос, в котором не содержится никаких смягчающих маркеров, приближающих высказывание к более вежливой форме [Агапова, 2002, с. 132-133]. Частое актуализирование отправителем текста речевых стереотипов данной тактики характеризует его как человека некультурного, грубого и невежливого. Приведем несколько примеров.

(6) – *What on earth does this mean?*

– *Что это, черт побери, может означать?*

(7) – *By George! It's attempted murder at the least.*

– *Черт побери, да ведь тут, по крайней мере, убийство.*

Оба эти высказывания принадлежат Шерлоку Холмсу. Он использовал эти некультурные по своему смыслу единицы для того, чтобы выразить свое недовольство возникшей ситуацией. В обоих случаях было совершено преступление, и он не мог найти мотивы этих убийств, что очень ему не нравилось.

(8) – *... Is it possible that even now when I give you these facts you are unable to see how I have got them?*

– *Разве возможно, чтобы даже сейчас, когда я привел вам эти факты, вы не в состоянии понять, как я до этого додумался?*

В вышеприведенном примере Шерлок Холмс раздражен тем, что Уотсон никак не может понять взаимосвязь улики и фактов, указывающих на преступника, и намекает Уотсону, что тот глуп. В данном примере нет определенной лексической единицы или речевого клише, актуализирующего нетактичность Холмса. Осмысление всего высказывания в целом указывает на грубость отправителя текста.

(9) – *I have nothing to do with it. Go away!*

– *Я не имею с этим ничего общего. Убирайтесь прочь!*

В данном примере выделенное повелительное предложение является нетактичным и грубым, поскольку говорящий выгоняет своего собеседника из дома.

(10) – *Was it in this room that you gave your instructions as to copying of the document? <...> Did anybody hear your conversation? <...> Are you sure of that?*

– *В этой комнате вы дали распоряжение сделать копию документа? Кто-нибудь слышал ваш разговор? Вы в этом уверены?*

В примере (10) все три высказывания — прямые вопросы, в которых не содержится смягчающих маркеров. Такие высказывания относятся к невежливому речевым проявлениям и актуализируют тактику отрицательной вежливости [Агапова, 2002, с. 166].

Далеко не во всех высказываниях можно обнаружить речевые формулы, относящие высказывание к тактике положительной или отрицательной вежливости. Отсутствие в высказывании речевых клише тактичного или нетактичного характера указывает на то, что данное высказывание нельзя рассматривать как вежливое или невежливое, и мы относим его к тактике нейтральной вежливости.

(11) – *When we reached the address mentioned in the advertisement we saw a large crowd of red-headed men. Soon we found ourselves in the office. There was nothing in the office but two wooden chairs and a table, behind which sat a small man, with a head even redder than mine. When our turn came, the man closed the door.*

– *This is Mr. Wilson and he wants to fill the vacancy in the League.*

– *Когда мы пришли по адресу, упомянутом в объявлении, мы увидели большую толпу рыжих мужчин. Вскоре мы очутились в офисе. В нем ничего не было кроме двух деревянных стульев и стола, за которым сидел небольшой человек, с еще более рыжими волосами, чем мои. Когда подошла наша очередь, тот человек закрыл дверь.*

– *Это мистер Уилсон, и он хочет заполнить вакансию в лиге.*

В репликах обоих собеседников в примере (11) нет актуализаторов ни положительной, ни отрицательной вежливости. Таким образом, данные высказывания являются примерами тактики нейтральной вежливости.

III. Перейдем к исследованию речевого поведения участников бытового диалога по контакто-устанавливающей иллокуции вежливости. Мы провели анализ речи двух главных героев — Шерлока Холмса и доктора Уотсона из произведения Артура Конан Дойла «Записки о Шерлоке Холмсе» и его перевода на русский язык.

В табл. 1 и 2 представлены речевые маркеры, актуализирующие тактику положительной вежливости в речи данных персонажей. Обратимся к данным этих таблиц и проанализируем полученные результаты.

Как показывают данные, приведенные в таблицах, Шерлок Холмс является более вежливым речевым коммуникантом, чем доктор Уотсон. Он употребляет больше речевых формул, маркирующих положительную вежливость как на материале английского языка (Ш. Холмс — 318, Уотсон — 248), так на материале и русского языка (Ш. Холмс — 310, Уотсон — 231). На материале английского языка самыми распространенными вежливыми речевыми сигналами являются модальные глаголы (Холмс — 42, Уотсон — 34) и обращения

Таблица 1

Речевые стереотипы, актуализирующие тактику положительной вежливости на материале английского языка

	Шерлок Холмс	Доктор Уотсон
Модальные глаголы	42	34
Уменьшительно-ласкательные слова	35	15
Слова одобрения	27	29
Фразы извинения	12	10
Фразы приветствия и прощания	15	11
Разделительные вопросы	31	23
Сослагательное наклонение	28	17
Инклюзивная форма глагола let's	7	4
Косвенные способы обращения	25	23
Модально-оценочные предикативные структуры	33	26
Обращения	41	38
Лексические средства (please, kindly, possibly)	22	18
Итого	318	248

Таблица 2

Речевые стереотипы, актуализирующие тактику положительной вежливости на материале русского языка

	Шерлок Холмс	Доктор Уотсон
Уменьшительно-ласкательные слова	32	15
Слова одобрения	27	27
Фразы извинения	12	10
Фразы приветствия и прощания	14	11
Разделительные вопросы	25	20
Сослагательное наклонение	27	19
Косвенные способы обращения	25	20
Модально-оценочные предикативные структуры	34	18
Обращения	90	70
Другие вежливые лексические средства	24	21
Итого	310	231

(Холмс — 41, Уотсон — 38). Анализ переводного текста показывает, что более распространенными речевыми формулами вежливости в русском языке являются модально-оценочные предикативные структуры, уменьшительно-ласкательные слова и слова одобрения. Причем Холмс в большем количестве употребляет модально-оценочные предикативные структуры (34), в то время как Уотсон отдает предпочтение одобрениям (27).

Обратимся к данным, представленным в табл. 3 и 4, и проанализируем результаты. Из таблиц видно, что у исследуемых коммуникантов одинаковое количество употреблений речевых формул, характеризующих невежливое речевое поведение, на материале русского языка, хотя на материале английского у Холмса грубых речевых стереотипов немного больше (Холмс — 57, Уотсон — 46). В большей степени исследуемые коммуниканты как на материале английского, так и на материале русского языка употребляют вопросительные предложения без смягчающих маркеров, наименьшим спросом пользуются лексические единицы некультурные и невежливые по своему смыслу.

Таблица 3

Речевые стереотипы, актуализирующие тактику отрицательной вежливости на материале английского языка

	Шерлок Холмс	Доктор Уотсон
Лексические единицы некультурные и невежливые по своему смыслу	5	3
Высказывания обвинительного характера	12	10
Вопросительные предложения без смягчающих маркеров	23	24
Повелительное наклонение	17	9
Итого	57	46

Таблица 4

Речевые стереотипы, актуализирующие тактику отрицательной вежливости на материале русского языка

	Шерлок Холмс	Доктор Уотсон
Лексические единицы некультурные и невежливые по своему смыслу	3	3
Высказывания обвинительного характера	12	11
Вопросительные предложения без смягчающих маркеров	18	26
Повелительное наклонение	15	8
Итого	48	48

Перейдем к результатам количественного подсчета маркеров тактик вежливого/грубого речевого поведения исследуемых коммуникантов.

Фрагменты речевых портретов главных героев складываются на основе количественных предпочтений в выборе той или иной тактики контактоустанавливающей иллокуции вежливого речевого поведения отправителя текста. Коммуниканты, в речи которых актуализированы преимущественно речевые формулы тактики положительной вежливости, могут быть охарактеризованы как вежливые и тактичные люди. Они учтивы и уважительны к собеседникам, считаются с их мнениями, желаниями, чувствами. Им не свойственен эгоизм, себялюбие, а наоборот характерны отзывчивость, дружелюбность, открытость, социальная активность. Частое актуализирование отправителем текста речевых стереотипов тактики отрицательной вежливости характеризует его как человека грубого, некультурного и невежливого. Нельзя сказать, что он деликатен и внимателен к своим собеседникам. Он больше сосредоточен на себе самом, а не на окружающих людях и партнерах по общению. Поэтому такому человеку свойственна самоуверенность, эгоизм, настойчивость, упорство, целеустремленность. Коммуниканты, в речи которых преобладает тактика нейтральной вежливости, тактичны, но все-таки в большей мере заботятся об информационной стороне общения, нежели об установлении контакта с собеседником. Они

не тратят время на любезности и формальности, а приступают сразу к сути дела. Такие люди, как правило, решительны, уверены в себе, реалистичны, рассудительны, уравновешенны. Обратимся к табл. 5.

Таблица 5

Фрагменты речевых портретов коммуникантов в бытовом диалоге контактоустанавливающей иллокуции вежливости речевого поведения

	Положительная вежливость		Отрицательная вежливость		Нейтральная вежливость		Всего высказываний	
	Англ. яз.	Рус. яз.	Англ. яз.	Рус. яз.	Англ. яз.	Рус. яз.	Англ. яз.	Рус. яз.
Шерлок Холмс	173 (51 %)	177 (49 %)	23 (7 %)	25 (7 %)	144 (42 %)	158 (44 %)	340	360
Доктор Уотсон	138 (46 %)	137 (46 %)	22 (7 %)	21 (7 %)	140 (47 %)	142 (47 %)	300	300
СРП	48,5 %	47,5 %	7 %	7 %	44,5 %	45,5 %		

Наш материал показывает, что Шерлок Холмс употребляет больше формул, маркирующих тактику положительной вежливости (51 % в английских высказываниях и 49 % – в русских), чем формул, маркирующих отрицательную вежливость, что составляет всего 7 % как в тексте оригинала, так и в переводном тексте. Но в речи Доктора Уотсона преобладают высказывания, характерные для нейтральной вежливости (47 %), и меньше всего в его речи актуализируются маркеры отрицательной вежливости (7 %), как и у Шерлока Холмса (7 %).

Данные результаты могут говорить о том, что оба героя обладают такими личностными качествами как вежливость, сдержанность и тактичность. Они учтивы и уважительны к своим собеседникам, считаются с их мнениями, желаниями и чувствами.

А теперь проведем сопоставительный анализ тактик положительной и отрицательной вежливости в англоязычных и русскоязычных

текстах. Как видно из табл. 5 средний речежанровый показатель тактики положительной вежливости в англоязычном тексте практически совпадает с показателем данной тактики в русском языке. Если рассматривать соотношение тактик отрицательной вежливости в англоязычном и русскоязычном текстах, то больших отличий мы также не увидим. Разница между средними речежанровыми показателями тактики отрицательной вежливости в оригинальном и переводном текстах тоже незначительная.

Итак, мы рассмотрели бытовой диалог с позиций вежливости. Выделив речевые маркеры актуализации трех тактик контактоустанавливающей иллокуции вежливости на материале бытового диалога и подсчитав их количественное соотношение, мы проанализировали речевое поведение героев романа Артура Конан Дойла «Записки о Шерлоке Холмсе» и составили фрагменты их речевых портретов. В рассмотренных бытовых диалогах количество употреблений маркеров тактики отрицательной вежливости значительно меньше, чем маркеров тактики положительной вежливости. Герои исследуемых произведений прибегают к таким высказываниям в крайне редких случаях. Исследовав речевые формулы вежливости/грубости на английском языке, а затем, сопоставив их с речевыми формулами в переводном тексте, мы пришли к выводу, что как в английском, так и в русском языках тактика положительной вежливости актуализируется чаще, чем тактики отрицательной и нейтральной вежливости.

Литература

1. Агапова С.Г. Прагматические особенности английской диалогической речи. Ростов н/Д., 2002.
2. Артур Конан Дойл. Записки о Шерлоке Холмсе. М., 1983.
3. Бузаров В.В. Круговорот диалогической речи, или взаимодействие грамматики говорящего и грамматики слушающего. Ставрополь, 2001.
4. Девкин В.Д. Проблемы немецкой разговорной речи. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1976.
5. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи: Учеб. пособие. М., 1991.
6. Михайлов Л.М. Грамматика немецкой диалогической речи. М., 1986.
7. Мкртчян Т.Ю. Речевое поведение журналиста в политическом теле- и радиointervью (на материале английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2004.